

*Савочкина Елена Валерьевна,  
кандидат филологических наук, доцент, Смоленский государственный  
университет, г. Смоленск, Россия*

**ФОНЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО  
ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА**

*Аннотация.* Статья посвящена необходимости и актуальности преподавания фонетики студентам переводческих отделений университетов. Автор статьи выработал 5 основных принципов работы с фонетикой на 1-2 курсах, таких как подкрепление теории практикой, визуальное подкрепление и целостность при подаче материала, взаимосвязь фонетики с другими аспектами и опора на авторитеты.

*Annotation.* The article is dedicated to the necessity and importance of teaching phonetics as a special aspect to the students of the translation departments of the linguistics faculties. The author of the article has made up 5 main principles of teaching phonetics to the students of 1-2 years, such as practice, visual basis, wholeness, close connection of phonetics to other linguistic aspects and reference to influential persons.

**Ключевые слова:** фонетика, переводчик, теория, практика.

**Keywords:** phonetics, translator, theory, practice.

Речевая компетентность переводчика предполагает адекватное восприятие и понимание на слух иноязычной речи, быструю лингвистическую реакцию – особенно при синхронном и быстром последовательном переводе, умение переключаться с одного языка на другой при переводе диалогической речи во время переговоров, семинаров и диспутов, развитую кратковременную оперативную переводческую память, владение переводческой скорописью и прочее. При этом немаловажное значение имеет хорошая фонетика речи переводчика, включая правильное произнесение фонем, лексем, акцентное

ударение, интонацию, хорошие дикционные навыки и, даже, тембр голоса. Важность фонетического аспекта преподавания студентам переводчикам подчеркивается многими авторами [2, 4, 5].

Не секрет, что в современных реалиях нехватки часов на языковых факультетах университетов становлению фонетической компетенции иностранного языка уделяется недостаточно внимания, поскольку вводно-коррективный фонетический курс, как правило, ограничен рамками первого курса, а иногда – рамками первого семестра. Нередко в своей практике я сталкиваюсь с тем, что есть несоответствие между отметкой и реальными произносительными навыками студента. В это же время, как и в обычной жизни принимают по «одежке», так и первое впечатление об устном переводчике формируется по оценке его произношения. Другими словами говоря, произношение переводчика на рабочем иностранном языке есть его «визитная карточка». Переводчику не обязательно стремиться говорить вообще без акцента до такой степени, чтобы его можно было принять за носителя языка, но произношение должно быть четким, приятным, без видимых фонетических ошибок.

Современность требует от студентов-переводчиков владеть навыками правильного интонационного и фонетического оформления речи сразу. Однако сейчас, когда студенты после подготовки к ЕГЭ, в условиях, когда в доступе у них любые аутентичные источники речи, казалось бы, должны приходить более подготовленными на 1 курс, ситуация кардинально не меняется. По данным проведенного мною опроса среди студентов первого курса в 2020 и 2021 годах, только 3% опрошенных уделяли внимание фонетике до поступления в вуз, 14% немного тренировали звуки, 28% писали только транскрипцию без понимания и 56% вообще не занимались фонетикой. Поэтому уделять большое внимание фонетике в ходе изучения отдельного курса крайне необходимо.

Особенности современных студентов–переводчиков заставили выработать следующие принципы:

1) **подкрепление теории практикой.** Этот принцип не является принципиально новым, однако в современных условиях приобретает

исключительную важность. В курсе фонетики мы изучаем звук сначала в теории с его характеристиками – читаем звук в контексте (фонетические упражнения) – разбираем варианты написания слов с этим звуком – читаем варианты слов с этим звуком.

2) **визуальное подкрепление всех фонетических явлений**, например, схема органов речи и их движения. К сожалению, все чаще приходится иметь дело с неправильной постановкой органов речи даже при произношении русских звуков.

3) **целостность подачи материала**: теория вначале дается в общем виде, в виде схемы или таблицы, затем разбирается по пунктам;

4) **связь фонетики с другими аспектами изучения языка**, например с грамматикой (к примеру, правильность произношения суффикса –s во множественном числе существительных, которая зависит напрямую от фонетических принципов).

5) **Опора на авторитеты**. Этот принцип является принципиально новым. Ведь именно современным студентам нужны доказательства правильности применения того или иного фонетического явления в современной речи, то есть видео- и аудио подкрепление от носителей языка. Интернет предоставляет широкий доступ к учебным видео по разбору звуков, их сочетаний, объясняемых носителями с учетом британского, американского и других акцентов [6].

### Список литературы

1. Бурая Е.А. Фонетика современного английского языка. Теоретический курс: учебник для студ.лингв.вузов и фак./Е.А.Бурая, И.Е.Галочкина, Т.И.Шевченко-3е изд., М.: Издательский центр «Академия», 2009.- 272 с.

2. Матвеева Н.В. К вопросу о преемственности в обучении фонетике английского языка в российских колледжах и вузах // ГУМАНИТАРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ВУЗЕ Материалы VI Международной научно-практической интернет-конференции, 2018.

3. Практический курс английского языка. 1 курс. Учебник для пед.вузов /под ред. В.Д.Аракина – М.:Гуманитарный центр ВЛАДОС,1998 – 536с.

4. Хомутова А. А. Фонетическая компетенция: Структура, содержание // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия Лингвистика, 2013. Т. 10. N 2. С. 71–76.
5. Шамлиди Е. Ю О фонетической компетенции переводчиков (на материале английского языка) //Многоязычие в образовательном пространстве, 2019 Т.11 С. 86-97.
6. <http://bbc.co.uk/learningenglish/features/pronunciation/tims-pronunciation-workshop-ep-13>